

PRIMER EJEMPLO

<p>8. TERM AND TERMINATION</p> <p>8.1 Subject to Clauses 8.2 and 8.3 the term of this Agreement shall be as is set out in the Complementary Agreement.</p>	<p>8 DURACIÓN Y FINALIZACIÓN</p> <p>8.1 Sujeto a las Cláusulas 8.2 y 8.3 el plazo de vigencia de este Contrato será el que se establezca en el Contrato Complementario.</p>
<p>8.2 Termination</p> <p>8.2.1 Either Party may terminate this Agreement at any time prior to FID Date at its sole discretion and for any or no reason by issuing a written notice to the other Party.</p>	<p>8.2 Terminación</p> <p>8.2.1 Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Contrato en cualquier momento antes de la Fecha DFI a su sola discreción y por cualquier razón o sin expresión de causa, mediante notificación a la otra Parte.</p>
<p>8.3 Cualquier terminación de este Contrato (inclusive bajo la cláusula 8.2) hará caer todas las obligaciones y compromisos asumidos en el presente por ambas Partes y ninguna de las Partes incurrirá en responsabilidad alguna de cualquier naturaleza con respecto a cualquier terminación de este Contrato antes de una Decisión Final de Inversión positiva.</p>	<p>8.3 Any termination of this Agreement (including under Clause 8.2) shall terminate all the obligations and commitments assumed in this Agreement by both Parties and neither Party shall incur any responsibility or liability whatsoever in respect of any termination of this Agreement prior to a positive Final Investment Decision.</p>

Propuesta alternativa de traducción

<p>8. TERM AND TERMINATION</p> <p>8.1 Subject to Clauses 8.2 and 8.3 the term of this Agreement shall be as is set out in the Complementary Agreement.</p>	<p>8. PLAZO Y FINALIZACIÓN</p> <p>8.1 El plazo del presente Contrato será el que se indica en el Acuerdo Complementario, con arreglo a las excepciones previstas en las cláusulas 8.2 y 8.3</p>
--	---

SEGUNDO EJEMPLO

15. SEVERABILITY

If at any time any provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect, the same shall not affect or alter the legality, validity or enforceability of any other provision of this Agreement.

15. DIVISIBILIDAD

Si en algún momento alguna disposición de este Contrato es o se convierte en ilegal, no válida o inaplicable en cualquier aspecto, eso no afectará ni alterará la legalidad, validez o aplicabilidad de cualquier otra disposición de este Contrato.

Propuesta alternativa de traducción

15. SEVERABILITY

If at any time any provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect, the same shall not affect or alter the legality, validity or enforceability of any other provision of this Agreement.

15. NULIDAD PARCIAL

En caso de que cualquier cláusula de este Contrato sea ilegal, inválida o no sea posible exigir su cumplimiento en cualquier momento, ello no afectará ni modificará la legalidad, validez o la posibilidad de exigir el cumplimiento de cualquier otra cláusula del presente Contrato.

TERCER EJEMPLO

Texto traducido

Constituido en Cese Corruas 2017, documento electrónico
[REDACTED]@notificaciones.poderjudicial.gub.uy declaran que han arribado al siguiente acuerdo transaccional:

CONSIDERANDO, que la Exempleada declara que ingresó a trabajar para [REDACTED] S.A. el 20 de julio de 2009 y para [REDACTED] SRL el 01 de agosto de 2016, ocupando el cargo de Jefe de Mesa de Cambio en la primera y Analista Financiero en la segunda.

CONSIDERANDO, que las Empresas han comunicado a [REDACTED] su decisión de desvincularla, y con el cometido de evitar posibles divergencias que pudieran surgir en torno a los términos de su relación de trabajo, las condiciones de su cese, así como las sumas y rubros correspondientes a su liquidación por egreso y cualquier otra partida de naturaleza comercial o concepto que se pretenda en virtud de la vinculación entre ellas.

POR LO TANTO, las partes haciéndose recíprocas concesiones a fin de evitar cualquier controversia futura, acciones judiciales o extrajudiciales, acuerdan ejecutar el siguiente acuerdo transaccional.

¿Es esta
solución
congruente con
las convenciones
textuales del
español jurídico?

CUARTO EJEMPLO

Traducción Chatgpt 2026

Equitable Relief

7.1 Damages Inadequate. Each party acknowledges that it would be impossible to measure in money the damages to the other parties if there is a failure to comply with any covenants or provisions of this Agreement, and agrees that in the event of any breach of any covenant or provision, the other parties to this Agreement will not have an adequate remedy at law.

7.2 Equitable Relief. It is therefore agreed that any party to this Agreement who is entitled to the benefit of the covenants or provisions of this Agreement which have been breached, in addition to any other rights or remedies which they may have, shall be entitled to immediate equitable and injunctive relief to enforce such covenants and provisions, and that in the event that any such action or proceeding is brought in equity to enforce them, the defaulting or breaching party will not urge a defense that there is an adequate remedy at law.

Tutela equitativa

7.1 Inadecuación de los daños y perjuicios. Cada una de las partes reconoce que resultaría imposible cuantificar en dinero los daños que sufrirían las demás partes en caso de incumplimiento de cualquiera de las obligaciones o disposiciones del presente Acuerdo, y acepta que, ante cualquier incumplimiento de tales obligaciones o disposiciones, las demás partes no dispondrán de un remedio adecuado en derecho.

7.2 Tutela equitativa. En consecuencia, se acuerda que cualquier parte de este Acuerdo que tenga derecho al beneficio de las obligaciones o disposiciones del mismo que hayan sido incumplidas, además de cualesquiera otros derechos o acciones que pudieran corresponderle, tendrá derecho a obtener de forma inmediata medidas equitativas y cautelares, incluidas órdenes de hacer o no hacer, a efectos de exigir el cumplimiento de dichas obligaciones y disposiciones. Asimismo, en caso de que se promueva cualquier acción o procedimiento de carácter equitativo para su cumplimiento, la parte incumplidora no podrá oponer como defensa la existencia de un remedio adecuado en derecho.